

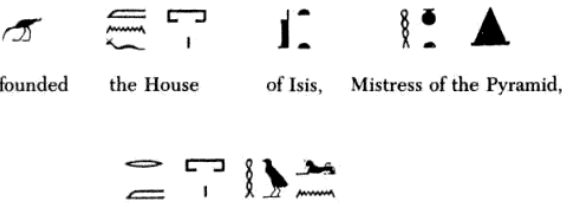





1.1
 О.Кругляков
ТАК НАПИСАЛ СИТЧИН.
Часть первая.


ЗАХАРИЯ СИТЧИН. ЛЕСТНИЦА В НЕБО. В ПОИСКАХ БЕССМЕРТИЯ
 ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ
 Forging the Pharaoh's Name
 ПОДДЕЛЬНОЕ ИМЯ ФАРАОНА
 (Перевод на русский язык – Ю.Гольдберга, по изданию: Москва, «Эксмо», 2006)

<p>Forgery as a means to fame and fortune is not uncommon in commerce and the arts, in science and antiquities. When exposed, it may cause loss and shame. When sustained, it may change the records of history. This, we believe, has happened to the Great Pyramid and its presumed builder, the Pharaoh named Khufu...</p>	<p>Подлог как средство достижения славы и богатства не так уж редко используется в коммерции, искусстве, науке и во всем, что связано с древностями. Разоблаченная подделка может принести позор и разорение, а оставшаяся невыявленной, — изменить представление об истории. Так, мы считаем, случилось с Великой Пирамидой и её предполагаемым строителем царём Хуфу...</p>	<p>Итак, Подлог как средство достижения славы и богатства не так уж редко используется в коммерции, искусстве, науке и во всем, что связано с древностями. Разоблаченная подделка может принести позор и разорение, а оставшаяся не выявленной — изменить представление об истории.</p>
<p>...Whether Khufu had really built the Great Pyramid was a question that began to perplex serious Egyptologists more than a century and a quarter ago, when the only object mentioning Khufu and connecting him with the pyramid was discovered. Puzzlingly, it affirmed that he did not build it: it already existed when he reigned!</p>	<p>...Вопрос о том, действительно ли Хуфу построил Великую пирамиду, ставил в тупик серьезных египтологов еще более ста лет назад, когда был обнаружен единственный объект, имеющий отношение к фараону Хуфу и связывающий его с пирамидой. Как это ни удивительно, этот объект подтверждал, что Хуфу не строил пирамиды — она уже существовала во времена его царствования!</p>	<p>Подлог. На «объекте», как станет видно далее, нет такого подтверждения.</p>
<p>The damning evidence is a limestone stela (Fig. 141)</p>	<p>Это свидетельство представляет собой известняковую</p>	<p>Перевод...</p>

<p>which was discovered by Auguste Mariette in the 1850s in the ruins of the temple of Isis, near the Great Pyramid. Its inscription identifies it as a self-laudatory monument by Khufu, erected to commemorate the restoration by him of the temple of Isis and of images and emblems of the <i>Gods</i> which Khufu found inside the crumbling temple.</p>	<p>стелу (рис. 141), которая была найдена Огюстом Мариетом в 50-х годах девятнадцатого века среди руин храма Иисиды неподалеку от Великой пирамиды. Надпись на стеле указывает, что этот памятник был воздвигнут фараоном Хуфу, чтобы увековечить восстановление храма Иисиды, а также статуй и символов богов, которые правитель нашел разбитыми внутри храма.</p>	<p>... чтобы увековечить восстановление им храма Исис... ...а также статуй и символов богов, которые Хуфу нашел внутри разрушенного храма.</p>
<p>The opening verses unmistakably identify <u>Khufu</u> by his cartouche:</p>  <p>Ankh Hor Mezdau Suten-bat Khufu tu ankh Live Horus Mezdau, (To) King (of) Khufu, is given Life! Upper & Lower Egypt,</p>	<p>Начальные строчки надписи, вне всякого сомнения, содержат имя Хуфу:</p>  <p>Анк Хор Мездау Сутен-бат Хуфу ту анх Вечная жизнь Царю Верхнего и Нижнего Египта, Хуфу дарована вечная жизнь!</p>	
<p>The common opening, invoking <u>Horus</u> and proclaiming long life for the king, then packs explosive statements:</p>  <p>He founded the House of Isis, Mistress of the Pyramid, beside the House of the Sphinx</p>	<p>За этим стандартным обращением, в котором упоминается имя Гора и содержится пожелание вечной жизни фараону, следует удивительное заявление:</p>  <p>Он построил Дом Иисиды, Госпожи пирамиды, рядом с Домом Сфинкса</p>	<p>Подлог. Двойной подлог. «Птичка» переводится «found, нашёл», но никак не «founded, основал». Это – подлог Ситчина. Второй – от переводчика: Ни «founded», ни «found» не переводится как «построил».</p>


В оригинале – так:





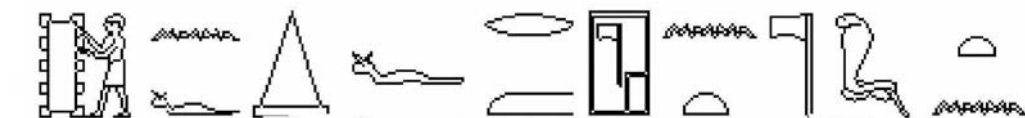
 gm.n.f pr-ḥst, ḥnwt mr(w) r-gs pr ḥwrrwn

 Нашёл он дом Исиды, хозяйки пирамиды рядом с домом Хуруна



 ḥr mḥty imnt n pr wsir, nb r-sḥw

 на северо-запад от дома Осириса, Повелителя Ра-Сэтай



 ḳd.n.f mr.f r-gs ḥwt-ntr nt ntrt tn

 Построил он пирамиду его рядом с храмом богини этой,



 ḳd.n.f mr n sḥt nsw ḥnwtsn, r-gs ḥwt-ntr tn

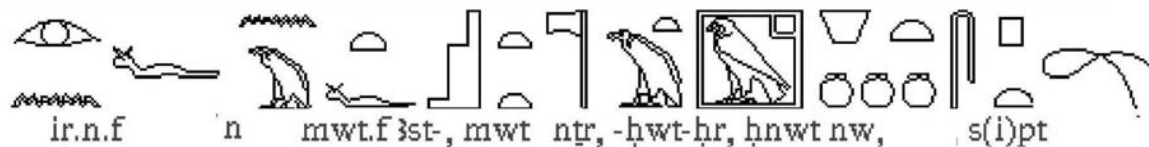
 построил он пирамиду для царской дочери Хенутсен рядом с храмом этим.

<p>According to the inscription on this stela (which is in the Cairo Museum), the Great Pyramid was already standing when Khufu arrived on the scene.</p>	<p>По свидетельству надписи на стеле (которая хранится в Каирском музее) Великая пирамида уже стояла, когда на исторической сцене появился Хуфу.</p>	<p>Подлог. На стеле нет ничего о том, «что Великая пирамида уже стояла, когда на исторической сцене появился Хуфу», как можно видеть выше.</p>
<p>Its mistress was the Goddess Isis—it belonged to this Goddess, and not to Khufu. Furthermore, the Sphinx too—which has been attributed to Chefra, who presumably built it together with the Second Pyramid—was also already crouching at its present location. The continuation of the inscription pinpoints the position of the Sphinx accurately, and records the fact that part of it was damaged by lightning—a damage perceivable to this very day.</p>	<p>Ее хозяйкой считалась богиня Исида — пирамида принадлежала этой богине, а вовсе не Хуфу. Более того, Сфинкс — сооружение которого приписывают Хафре, и который якобы был высечен из скалы одновременно со второй пирамидой — в то время тоже стоял на своем месте. Далее в надписи указывается точное местонахождение Сфинкса, а также тот факт, что он был поврежден молнией (это повреждение можно видеть и сегодня).</p>	<p>Подлог. «Хозяйка пирамид» - один из многих титулов Исис, присвоенных ей в период позднее 18 династии. Она - хозяйка всех пирамид Египта.</p>
<p>Khufu continues to state in his inscription that he built a</p>	<p>В надписи на стеле Хуфу утверждает, что построил</p>	<p>Перевод...</p>

<p>pyramid for the Princess Henutsen "beside the temple of the Goddess." Archaeologists have found independent evidence that the southernmost of the three small pyramids flanking the Great Pyramid—the small pyramid nearest the temple of Isis—was in fact dedicated to Henutsen, a wife of Khufu.</p>	<p>пирамиду царице Хенутсен «рядом с храмом богини». Археологи нашли независимые доказательства того, что самая южная из трех небольших пирамид, располагающихся по бокам Великой пирамиды — ближайшая к храму Исиды, — действительно посвящена Хенутсен, супруге Хуфу.</p>	<p>princess – вероятнее «царская дочь», чем «царица».</p>
<p>Everything in the inscription thus matches the known facts; but the only pyramid-building claim made by Khufu is that he built the small pyramid for the princess. The Great Pyramid, he states, was already there, as was the Sphinx (and, by inference, the other two pyramids as well).</p>	<p>Таким образом, все содержащиеся в надписи на стеле сведения согласуются с известными фактами, однако единственное заявление Хуфу, связанное с сооружением пирамид, заключается в том, что он построил маленькую пирамиду для царицы. Великая пирамида, утверждает фараон, уже стояла на своем месте — как и Сфинкс (можно предположить, что две другие пирамиды тоже).</p>	<p>Перевод... princess – вероятнее «царская дочь», чем «царица». Подлог. Насчёт того, что «все содержащиеся в надписи на стеле сведения согласуются с известными фактами». В тексте Стелы не говорится, что Хуфу великая пирамида уже стояла на своём месте.</p>
<p>Such support for our theories is even further strengthened, as we read in another portion of the inscription that the Great Pyramid was also called "The Western Mountain of Hathor": Live Horus Mezdau; To King of Upper and Lower Egypt, Khufu, Life is given. For his mother Isis, the Divine Mother, Mistress of "The Western Mountain of Hathor," he made (this) writing on a stela. He gave (her) a new sacred offering. He built (her) a House (temple) of stone, renewed the Gods that were found in her temple.</p>	<p>Свидетельства в пользу нашей теории становятся еще более весомыми, когда в другом фрагменте надписи мы читаем, что Великую пирамиду также называли «Западной Горой Хатхор»: Вечная жизнь Гору Мездау Царю Верхнего и Нижнего Египта Хуфу дарована вечная жизнь! Для божественной матери своей Исиды, хозяйки «Западной Горы Хатхор», он сделал (эту) надпись на стеле. Он построил ей Дом (храм) из камня, обновил богов, которые были найдены в ее храме.</p>	<p>Подлог. Ничего о том, что Великую Пирамида – «западная гора Хатхор» на Стеле не говорится</p>

Перевод Масперо:

178. He made (it) for his mother, Isis, Divine Mother; Hathor, Mistress of [Nun]...



Сделал он (это) для матери его, Исиды, божественной Матери, Хатхор, Хозяйки [Nun],

<p><u>Hathor</u>, we will recall, was the mistress of the Sinai peninsula. If the highest peak of the peninsula was her Eastern Mountain, the Great Pyramid was her Western Mountain...</p>	<p>Хатхор, как нам известно, считалась владычицей Синайского полуострова. Если самая высокая вершина Синай была Восточной Горой богини, то Великая пирамида — Западной Горой...</p>	<p>Оставим этот дивертисмент без комментариев.</p>
<p>This "Inventory Stela," as it came to be called, bears all the marks of authenticity. Yet scholars at the time of its discovery (and many ever since) have been unable to reconcile themselves to its unavoidable conclusions. Unwilling to upset the whole structure of <i>Pyramidology</i>, they <i>proclaimed the Inventory Stela a forgery</i>—an inscription made "long after the death of Khufu" (to quote <u>Selim Hassan</u>, <i>Excavations at Giza</i>), but invoking his name "to support some fictitious claim of the local priests."</p> <p>James H. Breasted, whose <i>Ancient Records of Egypt</i> is the standard work on ancient Egyptian inscriptions, wrote in 1906 that, "the references to the Sphinx, and the so-called temple beside it in the time of Khufu, have made this monument from the first an object of great interest. These references would be of the highest importance if the monument were contemporaneous with Khufu; but the orthographic evidences of its late date are entirely conclusive."</p>	<p>Эта Инвентарная стела, как ее стали называть, имеет все признаки аутентичности. Тем не менее, ученые — как во времена, когда она была найдена, так и позже — не могли заставить себя принять неизбежные выводы, следовавшие из древней надписи. Не желая разрушать все здание «пирамидологии», они объявили Инвентарную стелу подделкой — по их мнению, надпись была сделана «через много лет после смерти Хуфу» (цитата из работы Селима Хасана «Excavations at Giza»), а его имя используется «для подтверждения ложных претензий местных жрецов».</p> <p>Джеймс Г. Брестед, чья книга «Ancient Records of Egypt» считается классическим исследованием древних египетских надписей, еще в 1906 году отмечал, что «упоминание о Сфинксе и так называемом храме возле него во времена Хуфу с самого начала сделало этот объект предметом особого интереса. Эти упоминания имели бы огромное значение, если памятник является современником Хуфу, однако орфографические (параллельные) данные о его более поздней датировке более чем убедительны».</p>	<p>Превод... «орфографические (параллельные)»? О чём это вообще? В оригинальном тексте речь идёт об «орфографических реалиях»</p> <p>Подлог. У стелы нет признаков аутентичности.</p>

Вот что писал Брестед в «Ancient Records of Egypt» :

177. The references to the Sphinx, and the so-called temple beside it in the time of Khufu, have made this monument from the first an object of great interest. These references would be of the highest importance if the monument were contemporaneous with Khufu; but the orthographic evidences of its late date are entirely conclusive, and the reference to the temple of a goddess whose cult arose as late as that of Isis, as well as the title of Isis, viz., "mistress of the pyramid," prove conclusively that the present stela is not a copy of an older document. The fact that the priests of Pesebkhennu's time regarded the building beside the Sphinx, as the temple of "Osiris of Rosta" (R³-st³) is, however, of great interest, but does not determine for us the original character of that structure.

177. Ссылки в период царствования Хуфу на Сфинкса и так называемый храм рядом с ним сделали эту монумент первейшим объектом величайшего внимания. Эти ссылки могли бы иметь громадное значение, окажись стела современницей Хуфу, но орфографические реалии непреложно дают позднюю датировку. И ссылки на храм богини, чей культ вырос в «Культе Исис» очень поздно, тогда же, когда возник и сам титул Исис, «Хозяйка Пирамиды», однозначно доказывают, что эта стела не является копией более старого документа. Тот факт, что жрецы времён Песебхенно отзываются о строении, находящемся рядом со Сфинксом, как о храме «Осириса Ра-Сэта» (R³-st³) является очень интересным, но не выявляет для нас оригинального характера этого строения.

<p>He disagreed with <u>Gaston Maspero</u>, a leading Egyptologist of the time, who had earlier suggested that the stela, if indeed of late orthography, was a copy of an earlier and authentic original. In spite of the doubts, <u>Breasted</u> included the inscription among the records of the Fourth Dynasty. And Maspero, when he wrote his comprehensive <i>The Dawn of Civilization</i> in 1920, accepted the contents of the Inventory Stela as factual data concerning the life and activities of Khufu.</p>	<p>Он не соглашался с ведущим египтологом своего времени <u>Гастоном Масперо</u>, который еще раньше предположил, что если стела и не относится к временам правления Хуфу, то она является копией более древнего и аутентичного оригинала. Несмотря на все сомнения, <u>Брестед</u> все же включил надпись на стеле в число документов Четвертой Династии. А в 1920 году Масперо при работе над своим всеобъемлющим трудом «<i>The Dawn of Civilization</i>» признал содержание надписи на Инвентарной стеле фактическими данными о жизни и деятельности Хуфу.</p>	<p>Подлог. Весь этот абзац – подлог. Вот – первоисточники, на которые ссылается Ситчин: James Henry Breasted (August 27, 1865–December 2, 1935) James H. Breasted, Ancient Records of Egypt, 1906</p> <p>Gaston Camille Charles Maspero (June 23, 1846–June 30, 1916) Title The dawn of civilization : Egypt and Chaldaea / by G. Maspero ; edited by A.H. Sayce ; translated by M.L. McClure. Pub info London : Society for promoting Christian knowledge, 1894.</p> <p>Брестед в 1906 году ссылается на то, что Масперо ещё только напишет в 1920-м году? Наоборот. Брестед в 1906 не согласен с тем, что Масперо написал в 1894 году.</p>
---	--	---

Брестед, ссылающийся на Масперо(1906):

*...орФографические реалии непреложно дают позднюю датировку. И ссылки на храм богини, чей культ вырос в «Культ Исис» очень поздно, тогда же, когда возник и сам титул Исис, «Хозяйка Пирамиды», однозначно доказывают, что эта стела не является копией более старого документа(а).
Масперо, Down of Civilisation. 364, n.8.(1894)*

<p>Why then the reluctance to call the artifact authentic? The Inventory Stela was condemned as a forgery because only a decade or so earlier the identification of Khufu as the builder of the Great Pyramid appeared to have been undisputably established. The seemingly conclusive evidence was markings in red paint, discovered in sealed chambers above the King's Chamber, which could be interpreted as masons' markings made in the eighteenth year of the reign of Khufu.</p>	<p>Почему же специалисты отказываются признать подлинность этого артефакта? Инвентарная стела была объявлена подделкой только потому, что примерно за десять лет до ее обнаружения стала считаться доказанной идентификация Хуфу как строителя Великой пирамиды. Якобы неопровержимым свидетельством было написанное красной краской имя фараона, обнаруженное в замурованных помещениях над камерой Царя — эту надпись интерпретировали как отметку каменотесов, оставленную в восемнадцатый год правления Хуфу.</p>	<p>Подлог. Передёргиванье фактов. Стела объявлена изделием первого тысячелетия до нашей эры по факту оформления мощнейшего культа Исис ко временам 20-30 династий, по присутствию в перечне нанесённом на стелу имён богов, которых при жизни Хуфу вообще не существовало в сознании египтян, по орфографическим признакам.</p>
--	--	---

Что же касается того, кто построил «Пирамиду Хуфу», то на стеле ясно написано, что её, наряду с пирамидой для Хенутсен построил Хуфу (перевод Масперо):

^eLive the Horus: Mezer (*Mḏ[r]*), King of Upper and Lower Egypt: Khufu, who is given life. He found the house of Isis, Mistress of the Pyramid! beside the house of the Sphinx of^s[Harmakhis] on the northwest of the house of Osiris,^h Lord of Rosta (*Rḏ-stḏ w*). He built his pyramid beside the temple of this goddess, and he built a pyramid for the king's-daughterⁱ Henutsen (*Ḥnwt-sn*) beside this temple.^j

(e)Живи Хор: Меджер (*Mḏ[r]*), Царь Верхнего и нижнего Египта: Хуфу, кому дана жизнь. Он обнаружил дом Иисиды, Хозяйки Пирамиды(f), рядом с домом Сфинкса (g)(Хармахиса) на северо-запад от дома Осириса(h), Повелителя Роста (*Rḏ-stḏ w*). Он построил свою пирамиду рядом с домом этой богини, и он построил пирамиду для царской дочери(i) Хенутсен (*Ḥnwt-sn*) рядом с этим храмом(j).

<p>Since the chambers were not entered until discovered in 1837, the markings must have been authentic; and if the Inventory Stela offered contradictory information, the Stela must have been a forgery.</p> <p>But as we probe the circumstances of the red-paint markings, and ascertain who the discoverers were—an inquiry somehow never under-taken before—the conclusion that emerges is this: if a forgery had taken place, it occurred not in ancient times but in the year A.D. 1837; and the forgers were not "some local priests," but two (or three) unscrupulous Englishmen...</p>	<p>Поскольку в камеру никто не входил до ее обнаружения в 1837 году, надпись посчитали подлинной; если же Инвентарная стела содержала противоречащее данной теории утверждение, то поддельной, вероятно, являлась именно стела. Но если мы проанализируем обстоятельства обнаружения надписи краской, а также личности ее первооткрывателей — чего никогда не делалось раньше, — то придем к следующему выводу. Если подделка и имела место, то не в глубокой древности, а в 1837 году от Рождества Христова, и мошенниками были не «местные жрецы», а два (или три) беспринципных англичанина...</p>	<p>Без комментариев...</p> <p>Важно тут только то, что м-р Ситчин – первым провёл изучаемые нами исследования и первым сделал открытие! Пионер!</p> <p>Бессмертные плоды его «анализа» переписываются, кочуют с сайта на сайт, из книги в книгу, от дикаря к дикарю, от дельца к дельцу..., поскольку:</p> <p>Подлог как средство достижения славы и богатства не так уж редко используется в коммерции, искусстве, науке и во всем, что связано с древностями. Разоблаченная подделка может принести позор и разорение, а оставшаяся не выявленной — изменить представление об истории.</p>
--	--	--